



CHŒUR ST-LAURENT
ST. LAWRENCE CHOIR

JOHANN SEBASTIAN BACH

WEIHNACHTSORATORIUM

Oratorio de Noël
Christmas Oratorio



En coproduction avec
In coproduction with

festival **Bach** 2014
Montréal

MESSAGE DU CHŒUR ST-LAURENT

A MESSAGE FROM ST. LAWRENCE CHOIR

Bienvenue à cette nouvelle saison du Chœur St-Laurent!

EN 2014-2015, CINQ CONCERTS DONNENT L'OCCASION DE NOUS ENTENDRE. Après une prestation à la mi-novembre, à la Nuit des Chœurs du Festival Bach de Montréal, nous sommes heureux de vous présenter aujourd'hui l'intégrale des six cantates du magnifique *Oratorio de Noël* de Bach.

En février 2015, en contraste avec le présent concert, nous participerons à la projection du film hollywoodien *Gladiator*, dont la musique sera interprétée en direct sur scène par un orchestre et le Chœur St-Laurent.

Au printemps, nous revenons avec deux autres concerts, en commençant en avril par la première mondiale de *Requiem et Messe 2015*, du compositeur montréalais Petros Shoujounian. Présenté par la communauté arménienne Sourp Hagop, cet événement commémorera le 100^e anniversaire du génocide arménien. La saison se terminera en juin par un Hymne à la joie marquant la 75^e saison de l'Orchestre de chambre McGill avec, au programme, des oeuvres de Ludwig van Beethoven et d'un Montréalais bien connu, Pierre Mercure.

Je profite de l'occasion pour souhaiter la plus cordiale des bienvenues à notre nouveau directeur musical, Philippe Bourque, qui assume la direction artistique de notre formation depuis le début du printemps. Le Chœur St-Laurent est heureux d'accueillir à sa tête un artiste de talent dont le dynamisme, la vision et le savoir-faire permettront d'assurer notre développement musical pour les années à venir.

Le Chœur St-Laurent et son nouveau directeur artistique souhaitent vous exprimer leur gratitude pour votre fidélité et espèrent vous revoir aux concerts de la saison 2014-2015.

Entre-temps, laissez-vous envoûter par l'*Oratorio de Noël*, l'une des œuvres maîtresses de Bach qui se conjugue bien avec cette période de l'année.

Je vous transmets mes meilleurs vœux et vous souhaite une année de joie et riche de musique.

Tatjana Paul
Présidente

* * * * *

Welcome to a new season with St. Lawrence Choir!

IN 2014-15, WE WILL BE PARTICIPATING IN FIVE CONCERTS. WE HAVE ALREADY performed in the Choir Night of the Montreal Bach Festival and today, also as part of this festival, we present a complete performance of all six cantatas of Bach's *Christmas Oratorio*.

As an exciting contrast, we will appear in a live soundtrack-performance of one of Hollywood's biggest blockbuster movies, *Gladiator*, in February 2015.

In April 2015, you can hear us in the world premiere of *Mass and Requiem 2015*, a composition by Montreal composer Petros Shoujounian. Presented by the Sourp Hagop Armenian Community, this event will commemorate the 100th anniversary of the Armenian Genocide. Our season ends in June 2015 with Ode to Joy, a concert celebrating McGill Chamber Orchestra's 75th season and featuring works by Ludwig van Beethoven and the well-known Montreal composer Pierre Mercure.

I would like to take this opportunity to welcome our new musical director, Philippe Bourque, who took over the artistic direction of the choir in the spring of this year. St. Lawrence Choir is delighted to have found a talented and dynamic leader with the vision and knowledge to advance its musical development in the years to come.

St. Lawrence Choir and Philippe Bourque wish to extend their gratitude to you, our audience, for your continued support, and we look forward to greeting you at our 2014-15 concerts.

I wish you all the very best for the holidays and for a joyous new year filled with music.

And now, I invite you to relax and enjoy Bach's magnificent *Christmas Oratorio*.

Tatjana Paul
President



CHEUR ST-LAURENT
ST. LAWRENCE CHOIR

JOHANN SEBASTIAN BACH

WEIHNACHTSORATORIUM

BWV 248

Oratorio de Noël
Christmas Oratorio

15 h 30 | 3:30 p.m.

Concert A: Cantates I – III

19 h | 7:00 p.m.

Concert B: Cantates IV – VI

Orchestre du Festival Bach Montréal

Shannon Mercer, *soprano*

Claudine Ledoux, *alto*

Nils Brown, *ténor*

Philippe Gagné, *évangéliste*

Nathaniel Watson, *basse*

Philippe Bourque, *direction*

Ce concert est présenté en coproduction avec LE FESTIVAL BACH DE MONTRÉAL 2014
This concert is a coproduction with THE MONTREAL BACH FESTIVAL 2014

Samedi 6 décembre 2014 / Saturday, December 6, 2014
Église Saint-Jean-Baptiste, 309, rue Rachel Est, Montréal



CHEUR ST-LAURENT
ST. LAWRENCE CHOIR

PROGRAMME

CONCERT A

Cantate I

Pour le premier jour de Noël | For the First Day of Christmas

Cantate II

Pour le deuxième jour de Noël | For the Second Day of Christmas

Cantate III

Pour le troisième jour de Noël | For the Third Day of Christmas

CONCERT B

Cantate IV

Pour le 1^{er} janvier (Circumcision du Christ) | New Year's Day (Feast of the Circumcision)

Cantate V

Pour le premier dimanche de la nouvelle année | For the First Sunday in the New Year

Cantate VI

Pour l'Épiphanie | For the Feast of Epiphany

Photo de jaquette : Buste de J. S. Bach dans l'église Saint-Nicolas de Leipzig, en Allemagne (Nikolalkirche). En 1734-1735, il y a 280 ans, dans cette église, Bach a joué les cantates III et V de l'Oratorio pour la première fois. C'est également là qu'à l'automne 1989, les Manifestations du lundi ont commencé, menant à la chute du Mur de Berlin, le 9 novembre de la même année.

Cover photo: Bust of J. S. Bach in St. Nicholas Church (Nikolalkirche), Leipzig/Germany. Two hundred and eighty years ago, this is where Bach first presented cantatas III and V of the Oratorio. Then, 25 years ago, in the fall of 1989, this is where the Monday Demonstrations started, ultimately leading to the fall of the Berlin Wall on November 9 of that year.

EN MAI 1723, BACH ÉTAIT NOMMÉ KANTOR DE L'ÉGLISE ST-THOMAS, A LEIPZIG, où il est demeuré jusqu'à son décès en 1750. Ce poste était très exigeant. En échange d'un salaire plutôt maigre, il devait enseigner le latin et la musique à l'école St-Thomas, tenir l'orgue, préparer la chorale et composer la musique pour les deux principales églises luthériennes de la ville – St-Thomas et St-Nicolas – tout en supervisant et préparant les musiciens dans deux autres églises. Il était également responsable de l'embauche des musiciens et des chanteurs éventuellement nécessaires pour les services religieux. Malgré cette charge de travail énorme, il a composé certaines de ses plus grandes œuvres pendant cette période. Ses compositions chorales à elles seules comptent des chefs-d'œuvre comme la *Messe en si mineur*, la *Passion selon saint Jean* et la *Passion selon saint Matthieu*, quelque 300 cantates et l'*Oratorio de Noël*.

L'*Oratorio de Noël* a été conçu comme une série de six cantates à exécuter des jours distincts, pendant la saison de Noël de 1734-1735. Chaque cantate commémore un volet particulier de l'histoire de Noël et était présentée dans l'une des deux grandes églises mentionnées ci-dessus, ou dans les deux :

- Cantate I – naissance de Jésus (Noël, 25 décembre 1734);
- Cantate II – annonce aux bergers par une foule d'anges (26 décembre 1734);
- Cantate III – adoration du nouveau-né par les bergers (27 décembre 1734);
- Cantate IV – circoncision et attribution du nom de Jésus (jour de l'An, 1er janvier 1735);
- Cantate V – périples des Rois mages venus d'Orient (2 janvier 1735);
- Cantate VI – remise des présents par les Rois mages (Épiphanie, 6 janvier 1735).

La forme musicale de la cantate est née en Italie : elle raconte une histoire chantée, qu'elle soit profane ou sacrée. Elle est composée en sections clairement marquées, au caractère musical contrastant pour correspondre au récit. Les sections sont chantées par des solistes ou par un chœur, accompagnées d'abord à l'époque par un continuo, puis ultérieurement par des orchestres de chambre complets. En Allemagne, la cantate servait surtout à exprimer des thèmes sacrés, les solistes « récitant » des textes bibliques (récitatifs) et chantant des textes poétiques (airs).

Suivant l'usage de l'époque, Bach n'a pas composé des œuvres entièrement nouvelles, mais a adapté de la musique qu'il avait écrite précédemment pour créer de nouvelles compositions, dans un procédé appelé parodie. Bach a également utilisé la forme de la cantate pour des œuvres profanes et, dans l'*Oratorio de Noël*, a intégré des extraits de trois cantates (BWV 213, 214 et 215) qu'il venait d'écrire pour l'électeur de Saxe et sa famille.

Dans son *Oratorio de Noël*, Bach réalise une synthèse remarquable de la cantate et des qualités plus théâtrales de l'oratorio. L'œuvre contient la combinaison typique de récitatifs, de chorals et d'airs. Tout comme dans les « Passions », l'évangéliste (ténor soliste) raconte l'histoire à partir de textes bien connus des Évangiles de saint Luc et de saint Matthieu. La trame théâtrale est soutenue par des solistes dans les rôles de l'ange (Partie II) et d'Hérode (Partie VI). Le chœur participe également, chantant les interventions de l'armée céleste dans « Gloire à Dieu » (Partie II), des bergers dans « Allons maintenant à Bethléem » (Partie III) et des Rois mages dans « Où est ce nouveau-né, Roi des Juifs ? » (Partie V).

L'action du récit est fréquemment interrompue par des moments de contemplation, qui témoignent de l'importance de l'histoire. Bach présente ces textes principalement comme des airs solos à l'accompagnement simple. Nous pouvons y entendre l'inventivité négative de Bach, car il utilise chacune des voix et des instruments en une série de combinaisons qui semblent infinies. Ces passages intimes contrastent avec les effectifs complets du chœur et de l'orchestre dans les chœurs qui sont les pierres angulaires de chacune des cantates. Les Parties I, V et VI commencent par de longs chœurs, et la Partie III commence et se conclut par le même grand chœur.

L'élément musical qui est peut-être le plus important dans l'*Oratorio de Noël* de Bach est le choral. Introduit dans les services religieux par Martin Luther, les chorals proposent des mélodies simples à la manière d'hymnes qui étaient harmonisées pour le chœur ou l'orgue. Les fidèles du temps de Bach pouvaient reconnaître et entonner les chorals dans cette œuvre.

Accompagnée par l'orchestre, les autres parties vocales fournissent l'harmonie chère à Bach. C'est son interprétation personnelle de mélodies et de textes bien connus qui surprenait et enchantait son public. L'harmonie peut dépeindre une simplicité presque enfantine (« Voyez ! Dans une humble étable » dans la Partie II et « Je me tiens ici près de la crèche » dans la Partie VI), refléter la gloire du Christ enfant (« Ton éclat détruit toutes les ténèbres » dans la Partie V) ou présenter un caractère plus pieux (« Je serai plein de joie dans l'autre vie » dans la Partie III).

Les mélodies chorales s'intègrent plus étroitement à l'œuvre lorsque Bach y inclut des mouvements de prélude de choral. Ces mouvements (par exemple, le mouvement final de la Partie I) comportent une exposition claire de la mélodie chorale chantée par le chœur, mais avec un accompagnement orchestral plus élaboré. Bach conclut l'ensemble de l'œuvre par un de ces mouvements : « Maintenant, vous êtes bien vengés » et l'*Oratorio* se termine par le message triomphant final : « Près de Dieu est la place de la race humaine ».

Nous tenons à remercier les auteurs, John Bawden et la Aylesbury Choral Society (Royaume-Uni) de leur aimable autorisation d'utiliser une partie de leurs textes (mars 2004, pour les notes de programme complètes, voir : www.choirs.org.uk/prognosis)

* * * * *

IN MAY 1723, BACH WAS APPOINTED KANTOR OF ST. THOMAS, LEIPZIG, WHERE he remained until his death in 1750. It was a hugely demanding post. In return for the distinctly meagre salary, he was required to teach both Latin and music at the St. Thomasschule, play the organ, train the choir and compose the music for the two main Lutheran churches in the city – Thomaskirche and Nikolaiskirche – and supervise and train the musicians at two others. He was also responsible for hiring any orchestral players and singers needed for the church services. Despite such an enormous workload, he composed some of his greatest music during this period. His choral compositions alone include such enduring masterpieces as the *Mass in B minor*, the *St John* and *St Matthew Passions*, and some 300 cantatas (including those of the *Christmas Oratorio*). The *Christmas Oratorio* was conceived as a set of six cantatas to be performed on six separate days during the Christmas season of 1734-35. Each cantata commemorated a specific portion of the Christmas story, and was presented in one or both of the two churches mentioned above:

- Cantata I – the birth of Jesus (Christmas Day, 1734);
- Cantata II – the announcement to the shepherds by a host of angels (December 26, 1734);
- Cantata III – the adoration of the baby by the shepherds (December 27, 1734);
- Cantata IV – the circumcision and naming of Jesus (New Year's Day, 1735);
- Cantata V – the coming of the Magi from the East to find the child "born King of the Jews" (January 2, 1735);
- Cantata VI – the Magi worship with their gifts (Epiphany, January 6, 1735).

The cantata as a musical form had originated in Italy: it tells a story in song, whether secular or sacred. It was composed in clearly marked sections of contrasting musical character to match the narrative of the text. The sections are sung by soloists or choir, accompanied in the early years by continuo, and later on by full chamber ensembles. In Germany, the cantata was mainly used to express sacred themes, with soloists 'reciting' biblical text (recitative) and singing poetic texts (arias).

As was the custom of his time, Bach did not compose entirely new works but often adapted music which he had written previously to create new compositions, a technique known as parody. Bach also used the cantata form for secular works and, in the *Christmas Oratorio*, he incorporated music from three cantatas (BWV 213, 214 and 215) which he had recently written for the Elector of Saxony and his family.

In his *Christmas Oratorio*, Bach achieved a remarkable synthesis of the cantata and the more dramatic qualities of an oratorio. The oratorio contains the typical mixture of recitatives, choruses and arias. Similarly to the passion settings, the Evangelist (tenor soloist) tells the story using familiar text from the gospels of St Luke and St Matthew. The drama is enhanced further by soloists performing the roles of the Angel (Part II) and Herod (Part VI). The chorus also contributes, singing the parts of the heavenly host in "Glory to God" (Part II), the shepherds in "Let us, even now, go to Bethlehem" (Part III), and the Magi in "Where is this new-born child, the King of the Jews?" (Part V).

The action of the narrative is frequently interrupted by moments of contemplation, which reflect on the significance of the story. Bach sets these texts mostly as solo arias with simple accompaniment. In them we hear Bach's matchless compositional invention, as he uses each of the voices and instruments in a seemingly endless series of combinations. These intimate passages are contrasted with the full forces of choir and orchestra in the choruses that are the cornerstones of each of the cantatas. Parts I, V and VI begin with extended choruses, and Part III opens and closes with the same grand chorus.

Perhaps the most important musical element in Bach's *Christmas Oratorio* is the chorale. Introduced into church services by Martin Luther, chorales have simple hymn-like melodies that were harmonised by the choir or the organ. Bach's congregation would have known and sung the chorale melodies in this work.

NOTES SUR LE COMPOSITEUR ET SUR L'ŒUVRE

NOTES ON THE COMPOSER AND THE WORK

Accompanied by the orchestra, the other voice parts provide Bach's harmony. This is his own personal interpretation of the familiar melodies and texts, and would have been the element that surprised and delighted his audience. The harmony can depict child-like simplicity ("Behold! Within a humble stall" in Part II and "Beside Thy cradle here I stand" in Part VI), reflect the glory of the Christ child ("Thy glorious face drives gloom away" in Part V) or it can be more devotional in character ("Let me love Thee King supernal" in Part III).

The chorale melodies are more closely woven into the fabric of the piece when Bach includes chorale prelude movements. These movements (for instance, the final movement of Part I) involve a clear statement of the chorale melody sung by the choir, but with a much-expanded orchestral accompaniment. Bach concludes the entire work with one of these movements: "Now vengeance has been taken" and the oratorio ends with the final triumphant message: "Henceforth shall Mankind revel before His heavenly throne."

We wish to thank the authors, John Bawden and the Aylesbury Choral Society (UK), for their kind permission to use part of their texts (March 2004; for complete programme notes: www.choirs.org.uk/prognotes)

LE PROGRAMME DE MÉCÉNAT PLACEMENTS CULTURE

Le programme Mécénat Placements Culture revêt une grande importance pour le Chœur St-Laurent. En effet, ce programme permet au Chœur de bénéficier d'une subvention équivalant à trois fois le montant des dons recueillis. Cette subvention nous est accordée pour constituer un fonds de réserve et de dotation afin d'assurer notre pérennité.

Le Chœur participe activement à ce programme. Cette année, nous aimerions recueillir 25 000\$ en dons, ce qui nous permettrait de recevoir 75 000\$ en subvention du Mécénat Placement Culture. Vos dons et contributions sont extrêmement importants pour nous et nous permettront de bonifier les subventions et de pouvoir ainsi continuer à vous offrir des concerts à la hauteur de vos attentes.

Pour nous faire un don, vous n'avez qu'à poster votre chèque à l'ordre du Chœur St-Laurent.

Merci de nous aider en donnant généreusement!

Conseil des arts
et des lettres

Québec



PLACEMENTS
Culture

Chœur St-Laurent | St. Lawrence Choir

C.P. 307, Succursale B
Montreal, QC H3B 3J7

www.choeur.qc.ca

PLACEMENT CULTURE SPONSORSHIP PROGRAMME

The Placement Culture Sponsorship Programme is very important for St. Lawrence Choir.

It allows the Choir to benefit from grants equivalent to three times the amount of donations it receives. These grants are given in order to enable the Choir to create a reserve fund which will ensure its sustainability.

The Choir participates actively in the Sponsorship Programme. This year, our goal is to raise \$25,000 that would allow us to receive \$75,000 from Placements Culture. Your monetary gifts are extremely important for us. They will be used to obtain higher grants that will enable the Choir to continue to offer you concerts that meet your expectations.

To make a contribution, simply mail a cheque, made payable to St. Lawrence Choir.

Thank you for your generous donations.

ORCHESTRE DU FESTIVAL BACH MONTRÉAL

VIOLON I | VIOLIN I

Kathleen Kajioka (solo)
Mélanie de Bonville
Sallynee Amawat
Marjolaine Lambert

VIOLON II | VIOLIN II

Lucie Ringuette (solo)
Jiwon Kim
Émilie Brûlé
Hali Kremen

ALTO | VIOLA

Jennifer Thiessen (solo)
Sari Tsuji
Bennett Mahler
Nicolas Fortin

VIOLONCELLE | CELLO

Karen Kaderavek (solo)
Elinor Frey

CONTREBASSE | DOUBLE BASS

Nicolas Lessard

ORGUE | ORGAN

Rona Nadler

FLûTE TRAVERSIÈRE | FLUTE

Francis Colpron
Alexa Raine-Wright

HAUTBOIS, HAUTBOIS D'AMORE | OBOE, OBOE D'AMORE

Andrew Maruzzella
Joel Verkaik

HAUTBOIS DA CACCIA | OBOE DA CACCIA

Karim Nasr
Dana Boyd

BASSON | BASSOON

François Vault

COR | HORN

Jocelyn Veilleux
Julie-Anne Fernand-Drolet

TROMPETTE | TRUMPET

Alexis Basque
Amy Horvey
Francis Pigeon

TIMBALES | TIMPANI

Philip Hornsey

PROCHAINS CONCERTS DU CHŒUR ST-LAURENT

ST. LAWRENCE CHOIR NEXT CONCERTS

SOURP PATARAG 2015

Petros Shoujounian

Sainte Messe – Requiem 2015

(Commémorant le 100^e anniversaire
du génocide arménien /
Commemorating the 100th anniversary
of the Armenian genocide)

Samedi 11 avril 2015, 19 h 30
Saturday, April 11, 2015, 7:30 p.m.

Église St-Jean-Baptiste
309, rue Rachel Est, Montréal
(Métro Mont-Royal)

Jacques Boucher, orgue/organ
Sasha Djihanian, soprano
Marie-Annick Beliveau, mezzo-soprano
Elie Berberian, ténor
Vartan Gabrielian, basse

SYMPHONIE n° 9 /

CANTATE POUR UNE JOIE

Ludwig van Beethoven /
Pierre Mercure

75^e saison de l'orchestre de chambre McGill / McGill Chamber Orchestra's 75th Season

Mardi 9 juin 2015, 19 h 30
Tuesday, June 9, 2015, 7:30 p.m.

Maison symphonique,
Place des Arts, Montréal

Sharon Azrieli Perez, soprano
Stéphanie Pothier, mezzo-soprano
Antoine Bélanger, ténor
Gordon Bintner, baryton-basse
dir. Boris Brott
(causerie avant-concert 18 h 30 /
pre-concert talk 6:30 p.m.)

www.ocm-mco.org

CHŒUR ST-LAURENT ST. LAWRENCE CHOIR

LE CHŒUR ST-LAURENT EST UN ENSEMBLE VOCAL MIXTE QUI PRÉSENTE DE LA musique de tous les répertoires choraux, ainsi que des œuvres contemporaines de compositeurs canadiens et étrangers. Outre sa saison de concerts régulière, le chœur est fréquemment invité à participer au Festival international de musique de Lanaudière. Il a également travaillé à des projets en collaboration avec les Cantata Singers d'Ottawa, l'Institut choral de Montréal, le Collège Vanier et le Chœur du Musée d'art de Joliette.

Le chœur a été fondé en 1972 par Iwan Edwards. Pendant près de 25 ans, il s'est produit régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal à titre de contingent majoritaire du Chœur de l'OSM et a réalisé de nombreux enregistrements avec l'orchestre. Après le départ à la retraite de maestro Edwards, le chœur a été dirigé par Marika Kuzma pendant la saison 2007-2008, à qui Michael Zaugg a succédé de 2008 à 2013. Le chœur a accueilli son nouveau directeur artistique, Philippe Bourque, en 2014 et est heureux de présenter des œuvres marquantes au cours sa nouvelle saison.

* * * * *

ST. LAWRENCE CHOIR IS A MIXED-VOICE ENSEMBLE WHICH PERFORMS MUSIC from all choral repertoires, including contemporary works by both Canadian and other composers. In addition to its subscription season concerts, the choir is regularly invited to appear at the International Music Festival of Lanaudière. It has also worked on collaborative projects with the Cantata Singers of Ottawa, the Montreal Choral Institute, Vanier College and the Choeur du Musée d'art de Joliette.

The Choir was formed in 1972 by Iwan Edwards. For almost 25 years, it appeared regularly with the Orchestre symphonique de Montréal as the largest component of the OSM chorus and it has made numerous recordings with the symphony. Following the retirement of maestro Edwards, the choir was under the direction of Marika Kuzma during its 2007-08 season, and Michael Zaugg directed the choir from 2008 to 2013. The Choir welcomed Philippe Bourque as its new Artistic Director in the spring of 2014 and it is delighted to present a new season of masterworks for your pleasure and enjoyment.

MEMBRES DU CHŒUR ST-LAURENT ST. LAWRENCE CHOIR MEMBERS

SOPRANOS

Maggie Benfield
Kalina Bongiovanni
Lyne Codère
Alke Eccleston
Marie-Clothilde Grothé*
Mireille Lépine
Barbara Moffat
Francine Poirier
Virginie Proulx-
Tremblay
Jessica Richter
Kyla Smith
Marne Thompson-
Dezso
Carol Tremaine
Tania Cynthia van
Zuiden

ALTOS

Carolyn Greve
Adriana Houle
Magalie Huault*
Carley Hydusik
Maureen Lafrenière
Josée Lalonde†
Lise Langevin
Murielle Latreille
Danielle Lavoie
Marie-Laurence
Lefebvre
Cassandra Leroux-
Gagnon
Angelika Meschede
Élise Paré Mathieu
Jennifer Stroude

TÉNORS

Nicholas Androsoff
Jacques Bédard*
Bernard Cayouette†
Christopher Gaudreault
Simeon Goldstein
Leslie Lobo
Eric Major
Claude Routhier
Lawrence Wilson

BASSES

Peter Bishin
Fabio Girolami
Ron Johnston
William Kraushaar
James Lam
Gaétan Lamontagne*
Brad Moffat
Normand Richard†
Christian Schweiger

MEMBRE ASSOCIÉ

Eric Tremaine

* Chef de pupitre / Section leader

† membre/member Union des Artistes

514.483.6922

www.choeur.qc.ca info@choeur.qc.ca

C.P. 307, Succursale B | Montréal (Québec) H3B 3J7



Chœur St-Laurent
St. Lawrence Choir



ChoeurStLaurent

REMERCIEMENTS

THANK YOU

*Le Chœur St-Laurent désire exprimer sa gratitude à l'égard des personnes suivantes :
St. Lawrence Choir would like to thank the following people:*

Directeur artistique / Artistic director	Philippe Bourque
Directeur émérite / Director emeritus	Iwan Edwards, CM
Directeur administratif / General manager	Andrew Gray

CONSEIL CONSULTATIF | ADVISORY COUNCIL

Membres / Members	Herb Braley, <i>Groupe financier Braley Winton</i> Peter Mendell, <i>Davies Ward Phillips & Vineberg LLP</i> Costas Spiliadis, <i>Restaurant Milos</i> Noël Spinelli, CM, <i>Le Groupe Spinelli</i>
-------------------	--

COMITÉ EXÉCUTIF | EXECUTIVE COMMITTEE

Présidente / President	Tatjana Paul
Vice-président, finances / VP Finances	Laurie Wilson
Vice-présidente, relations internes et secrétaire / VP Internal and Secretary	Alke Eccleston
Vice-présidente, relation externe / VP External Relations	Magalie Huault
Vice-présidente, production / VP Production	Angelika Meschede

ACTIVITÉS DU CHŒUR | CHOIR ACTIVITIES

Pauses-café / Refreshments	Eric Tremaine
Accompagnement aux répétitions / Rehearsal accompaniment	Rosalie Asselin
Bibliothécaires / Librarians	Robert Sigmund
Financement / Fundraising	Brad Longworth
Soutien administratif / Administrative support	Maggie Benfield, Lyne Codère, Andrea Cooper, Fabio Girolami, Barbara Moffat, Brad Moffat, Carol Tremaine
Accordage du piano / Piano tuning	Robert Sigmund
Rédaction / Editing	Jacques Bédard, Anne Forrest
Traduction / Translation	Jacques Bédard, Mireille Lépine, Claude Routhier
Relecture / Proofreading	Jacques Bédard, Peter Bishin, Anne Forrest, Simeon Goldstein, Marie-Clothilde Grothé, Mireille Lépine, Francine Poirier, Claude Routhier, Robert Sigmund, Jennifer Stroude
Notes sur le programme / Programme notes	Peter Bishin
Graphisme / Graphics	Angelika Meschede
Mise en page du programme / Layout	Alexandre Tremblay
Vin / Wine	Vinipassion

Un grand merci à tous nos bénévoles pour leur généreux soutien.

We would like to extend our gratitude to all our volunteers for their generous assistance.